


4.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Teacher(s)                  | Bärenwald Dirk ;Kerres Patricia (coordinator) ;   |
| Language :                  | French  |
| Place of the course         | Louvain-la-Neuve  |
| Learning outcomes           | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 7.4</p> <p><b>On completion of this course the student will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capture the essence of a talk delivered in Language C and render the message in a coherent and structured manner in Language A ;</li> <li>- Use Language A accurately;</li> <li>1 - Employ analytical methods to distinguish essential from non-essential content in an oral presentation;</li> <li>- Develop the ability to find the degree of detachment that makes possible an in-depth analysis of an oral presentation;</li> <li>- Detect socio-cultural references present in the talk</li> <li>- Independently assimilate new know-how (note-taking technique);</li> <li>- Implement, in an independent manner, skills-development strategies with a view to fostering continuing professional development;</li> </ul> |
| Evaluation methods          | Continuous formative and final certificative assessment consisting of an oral examination in both the January and August/September sessions.  |
| Teaching methods            | In-class sessions   |
| Content                     | Teaching unit LINTP2310 is the first introduction to conference interpreting: students will learn how to take notes (using JF Rozan's method where note-taking relieves the burden of memory), and how to transmit the original speaker's ideas and arguments, first monolingually, then from the C language to the A language. The students will work on speeches and presentations of increasing difficulty and length that will focus on different topics and situations that may arise in consecutive interpreting.   |
| Inline resources            | /   |
| Bibliography                | Andres, Dörte : Konsektivdolmetschen und Notation. 2000, ISBN 3-631-39856-5<br>Rozan, Jean-François : La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956, ISBN 2-8257-0053-3<br>L'interprétation consécutive officielle - Gilles Ouvrard : <a href="https://journals.openedition.org/traduire/594">https://journals.openedition.org/traduire/594</a><br>L'enseignement de l'interprétation consécutive à l'École d'interprètes de l'Université de Genève - E. Gérard : <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf">https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf</a>   |
| Other infos                 | /   |
| Faculty or entity in charge | LSTI  |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |                        |         |              |   |
|--|------------------------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym                | Credits | Prerequisite | Learning outcomes   |
| Master [120] in Interpreting                         | <a href="#">INTP2M</a> | 4       |              |  |